

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Волинський національний університет імені Лесі Українки  
Факультет іноземної філології  
Кафедра романських мов та інтерлінгвістики**

**СИЛАБУС**

**нормативної навчальної дисципліни**

**ПРАКТИЧНИЙ КУРС УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (французька). Переклад


**Луцьк 2021**

Силабус навчальної дисципліни «Практичний курс усного перекладу» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою Мова і література (французька). Переклад.

**Розробники:** Андрієвська В. В., кандидат філологічних наук, доцент,  
доцент кафедри романської філології,  
Мартинюк О. М., кандидат філологічних наук, доцент,  
доцент кафедри романської філології

**Силабус затверджено на засіданні кафедри  
романських мов та інтерлінгвістики  
Протокол № 1 від 30 серпня 2021 року**

**Силабус перезатверджено на засіданні кафедри романської філології  
Протокол № 8 від 4 лютого 2022 року**

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  О. В. Станіслав

Зміни до силабусу внесено на підставі рішення засідання науково-методичної комісії факультету іноземної філології  
Протокол № 7 від 3 лютого 2022 року

## 1. ЗАГАЛЬНИЙ ОПИС КУРСУ

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Форма навчання: денна	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад  Бакалавр	<b>Нормативна</b>
Кількість годин/кредитів 180 / 6		Рік навчання 4-ий
		Семестр 7-ий, 8-ий
		Лекції 20 год.
		Практичні (семінарські) 48 год.
		Консультації 12 год.
		Самостійна робота 100 год.
		Форма контролю: екзамен
		Мова навчання: французька, українська

## 2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Андрієвська Вікторія Валеріївна
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри романської філології
Контактна інформація	andriievska.viktorii@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	<a href="https://bit.ly/3kIC98I">https://bit.ly/3kIC98I</a>
Консультації	Згідно з розкладом, затвердженим кафедральним протоколом. У разі необхідності запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

## 3. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Анотація курсу.** Предметом вивчення курсу є усний переклад та його типи: синхронний та послідовний. Об'єктом вивчення дисципліни є функціональні особливості та етапи здійснення усного перекладу відповідно до його типу, семантико-синтаксична та еквівалентність та функціональна адекватність мовних структур, перекладацькі стратегії та тактики і їх вибір в залежності від регістру мови, екстралінгвістичних факторів і соціолінгвальної ситуації. Крім того, під час вивчення курсу увагу приділено питанням якісних і кількісних характеристик умов, в яких здійснюється переклад, вимоги до перекладача, його психофізіологічних характеристик: швидкості мислення, бездоганної пам'яті, підвищеного рівня уважності, стресостійкості, гнучкості мовних знань і мовленнєвих навичок для забезпечення міжкультурної комунікації.

**Пререквізити.** Інформаційною та теоретичною базою дисципліни є знання та вміння, отримані під час вивчення таких освітніх компонентів: «Французька мова», «Лінгвокраїнознавство франкомовних країн», «Інформаційні технології в лінгвістиці», «Теоретичний курс французької мови», «Вступ до перекладознавства», «Теорія і практика перекладу», «Практичний курс письмового перекладу».

**Постреквізити.** Знання та навички з цього курсу можуть бути використані під час підготовки до Атестаційного екзамену, успішного виконання його етапів, під час

проходження виробничої перекладацької практики, а також у подальшій професійній перекладацькій діяльності.

**Мета і завдання навчальної дисципліни.** Основною *метою* навчального курсу є ознайомлення студентів з основними видами та підвидами (різновидами) усного перекладу, технологіями синхронного та послідовного перекладу, практичне застосування знань із теорії перекладу. Основним *завданням* курсу є формування у здобувачів освіти навичок і умінь усного перекладу, синхронного та послідовного, здатності застосовувати різні види перекладацьких стратегій і прийомів у процесі усного перекладу відповідно до комунікативних цілей та жанру/стилю тексту для усного перекладу для здійснення ефективної перекладацької діяльності, що характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

З метою успішної реалізації завдань курсу та досягнення програмних результатів, передбачених навчальною дисципліною, застосовуються такі **методи навчання**: метод проблемного викладу матеріалу, пояснювально-ілюстративний, частково-пошуковий, аргументативний (аргументація перекладацьких рішень), метод моделювання дій перекладача, методи контролю та самоконтролю.

**Результати навчання (компетентності).** Після завершення курсу здобувачі освіти володітимуть такими *загальними і фаховими* компетентностями:

- ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.
- ЗК 14. Цінування і повага різноманітності і мультикультурності.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних та літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної французької мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової та *міжкультурної* комунікації.

ФК 13. *Здатність володіти знаннями про соціокультурні реалії та лінгвокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, та використовувати їх для організації успішної міжкультурної комунікації, інтерпретації та перекладу тексту.*

ФК 14. *Здатність застосовувати лексичні, граматичні, стилістичні та синтаксичні трансформації під час усного і письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів для забезпечення семантичної і синтаксичної еквівалентності та функціональної адекватності.*

Вивчення даного курсу сприяє тому, що студенти будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та французькою мовами усно, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та французькою мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. *Обирати правильну стратегію; забезпечувати семантичну, синтаксичну, соціокультурну еквівалентність та функціональну адекватність під час усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів.*

ПРН 22. *Дотримуватися у навчальній та/або професійній діяльності принципів академічної доброчесності, професійно-етичних, моральних і культурних норм через усвідомлення загальнолюдських і національних цінностей, формування власної національної гідності та активної громадянської позиції.*

### Структура навчальної дисципліни

Умовні скорочення: ДС – дискусія; Т – тест, СР – самостійна робота студента, ПЗ – практичне завдання, ТР – тренінг (моделювання перекладацьких дій)

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практ. заняття	Самост. робота	Консул ьтації	Форма контролю / Бали
<b>СЕМЕСТР 7</b>						

<b>INTERPRÉTATION CONSÉCUTIVE</b>							
<b>Змістовий модуль 1</b>							
<b>Concepts principaux de l'interprétation consécutive</b>							
<b>Тема 1.</b> Caractéristiques techniques et communicatives de l'interprétation consécutive (IC). Étapes du processus de l'IC. Impact des facteurs intralinguistiques et extralinguistiques sur l'interprétation consécutive.	7	2	2	3	-	РП = 5 ДС = 5	
<b>Тема 2.</b> Critères d'évaluation et les caractéristiques temporelles de l'activité de l'interprète. Les normes de qualité de l'IC. Caractéristiques personnelles et professionnelles de l'interprète.	6	-	-	4	2	T/CP 5	
<b>Тема 3.</b> Transformations lexicales et grammaticales lors de l'IC. Compression de la parole, perte d'informations. Exercices d'entraînement.	7	2	2	3	-	TP = 5	
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>20</b>	
<b>Змістовий модуль 2</b>							
<b>Types, stratégies et techniques de l'interprétation consécutive</b>							
<b>Тема 5.</b> Techniques et stratégies de l'IC. L'interprétation explicative et l'interprétation argumentation.	8	2	2	4	-	РП / ДС 5	
<b>Тема 6.</b> Système d'enregistrement abrégé : la prise de notes en IC. Travail pratique.	11	2	4	6	1	ПЗ 5	
<b>Тема 7.</b> Maîtrise des techniques mnémoniques pour réussir l'IC. Exercices d'entraînement.	9	2	6	10	1	TP = 5 CP = 5	
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>40</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>20</b>	<b>2</b>	<b>20</b>	
<b>Загалом за поточний контроль</b>						<b>40</b>	
<b>Види підсумкових робіт</b>							
Модульна контрольна робота 1						30	
Модульна контрольна робота 2						30	
<b>Загалом за модульний контроль</b>						<b>60</b>	
<b>Усього кредитів / годин / балів за семестр 7</b>	<b>2</b>	<b>60</b>	<b>10</b>	<b>16</b>	<b>30</b>	<b>4</b>	<b>100</b>
<b>SEMESTRE 8</b>							
<b>INTERPRÉTATION SIMULTANÉE</b>							
<b>Змістовий модуль 1</b>							
<b>Caractéristiques de l'interprétation simultanée</b>							
<b>Тема 1.</b> Spécificité de l'interprétation	9	2	2	4	1	РП / ДС	

simultanée. Caractéristiques des opérations mentales de l'interprète.							5
<b>Тема 2.</b> Difficultés et inconvénients de l'interprétation simultanée, les techniques de leur maîtrise.		2	4	6	1		РП / ДС 5
<b>Тема 3.</b> Technologies innovantes à la disposition de l'interprète moderne. Travail dans la cabine d'IS.	11	2	6	20	2		ТР = 5 СР = 5 5
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>52</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>30</b>	<b>4</b>		<b>20</b>
<b>Змістовий модуль 2</b> <b>Types et stratégies de l'interprétation simultanée</b>							
<b>Тема 5.</b> Interprétation simultanée à l'oreille (chuchotage).	14	1	4	8	1		ТР = 5
<b>Тема 6.</b> Interprétation simultanée de (visio)conférences.	14	1	4	8	1		ТР = 5
<b>Тема 7.</b> Lecture simultanée du texte pré-traduit.	14	1	4	8	1		ТР = 5
<b>Тема 8.</b> Stratégies et techniques en fonction du type de l'interprétation simultanée.	26	1	8	16	1		ТР = 5
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>68</b>	<b>4</b>	<b>20</b>	<b>40</b>	<b>4</b>		<b>20</b>
<b>Загалом за поточний контроль</b>							<b>40</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>							<b>Бал</b>
Модульна контрольна робота 1							30
Модульна контрольна робота 2							30
<b>Загалом за модульний контроль</b>							<b>60</b>
<b>Усього кредитів / годин / балів за семестр 8</b>	<b>4</b>	<b>120</b>	<b>10</b>	<b>32</b>	<b>70</b>	<b>8</b>	<b>100</b>
<b>Усього кредитів / годин за семестри 7-8</b>	<b>6</b>	<b>180</b>	<b>20</b>	<b>48</b>	<b>100</b>	<b>12</b>	

#### Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота студента полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі студентами за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей студента.

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекційного матеріалу.
2.	Опрацювання фахової франкомовної літератури з метою підготовки реферативних повідомлень та участі у дискусії із питань, винесених на практичні (семінарські) заняття.
3.	Підготовка практичних завдань: виконання різних типів усного перекладу (нашіптування, переклад конференції, послідовний переклад різних видів текстів).
4.	Робота з аудіо та відео матеріалами з метою тренування усного послідовного та синхронного перекладів.
5.	Виконання вправ для тренування пам'яті, уваги та самоконтролю.

6.	Підготовка проєктів із відповідних змістових модулів (розробка власної системи нотаток для здійснення послідовного перекладу; здійснення двостороннього перекладу).
7.	Підготовка до модульних контрольних робіт.

#### 4. ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань студентів з навчальної дисципліни «Практичний курс усного перекладу» базується на основі [Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів у ВНУ імені Лесі Українки](#) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового модульного контролю знань студентів.

При вивченні навчальної дисципліни студент виконує завдання, вказані у силабусі освітнього компонента, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, підготовку реферативних повідомлень і дискусійних питань, практичних завдань з перекладу, участь у тренінгах).

Усі види діяльності студента, вказані у силабусі, підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою у кожному семестрі. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і модульний контроль. *Поточним* контролем передбачені види робіт на практичних заняттях, що мають на меті перевірку рівня знань студентів та їхню активність на занятті.

Усі форми поточного контролю оцінюються за 5-бальною шкалою (від 1-5) і сумуються відповідно до того, як це вказано у Табл. 3. у межах кожного ЗМ

Максимальна кількість балів за поточне оцінювання 2 змістових модулів становить 40 балів (ЗМ1=20 балів + ЗМ2=20 балів). Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір) або написання тез доповіді із тематики курсу.

*Модульний контроль* включає виконання 2 модульних контрольних робіт, кожна з яких оцінюється у 30 балів. МКР передбачає виконання тестових завдань (20 питань по 0,5 бала = 10 балів) і практичних завдань з усного перекладу. У 1ому семестрі практичне завдання передбачає виконання послідовного перекладу запропонованого відеозапису із застосуванням техніки перекладацького скоропису; у 2ому - роботу в лабораторії синхронного перекладу. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за модульний контроль, становить 60.

*Екзамен* не є обов'язковим. *Підсумковий контроль* визначається в балах як сума поточної та підсумкових оцінок і фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Якщо студент набрав не менше 75 балів, то, за його згодою, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з навчальної дисципліни. Така оцінка виставляється у день проведення екзамену згідно розкладу та за умови обов'язкової присутності студента.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажання підвищити рейтинг студент повинен скласти екзамен. При цьому бали, набрані студентом за результатами підсумкових видів робіт (60 балів), анулюються. *Екзамен* складається з 2 частин і його результати оцінюються в межах 60 балів: 1) усний послідовний (семестр 1) / синхронний (семестр 2) переклад запропонованого аудіо чи відео тексту (30 балів); 2) усна відповідь на три теоретичні питання, які виносяться на екзамен (30 балів).

Під час оцінювання знань студентів враховується: 1) достатність обсягу відповіді; 2) обізнаність з основними поняттями навчальної дисципліни; 3) логічність викладу матеріалу; 4) обґрунтованість власних міркувань; 5) уміння застосовувати знання теоретичного матеріалу при виконанні практичних завдань (виконання якісного адекватного перекладу).



Поточне оцінювання (max=5)	МКР (max= 30)/ Екзамен (max= 30x2)	Критерії оцінювання
5	25-30	<p>Студент уміє передавати зміст вихідного тексту у тексті перекладу за допомогою змістового уподібнення тексту оригіналу й цільового тексту під час майже відсутнього формального уподібнення, коректно використовує перекладацькі стратегії та прийоми для здійснення перекладу, забезпечуючи семантичну та стилістичну еквівалентність і функціональну адекватність.</p> <p>Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань.</p>
4	20-24	<p>Студент добре передає зміст вихідного тексту у тексті перекладу, однак подекуди зловживає дослівним перекладом та/або калькою, зрідка вдається до формального уподібнення, однак демонструє хороший рівень володіння перекладацькими стратегіями та прийомами для здійснення перекладу, забезпечуючи семантичну та стилістичну еквівалентність і функціональну адекватність.</p> <p>Студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, в основному розкриває зміст теоретичних питань. Але при викладі деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки.</p>
3	15-19	<p>Студент виконав усний переклад тексту із суттєвими огріхами змістового і формального рівнів (застосування дослівного перекладу замість словникового відповідника; переклад неповністю передає інформацію вихідного тексту; недотримання єдності термінології; невірне виведення значення слова з контексту внаслідок незнання слова тощо). Стратегія перекладу, обрана студентом, неповністю досягла комунікативної цілі.</p> <p>Студент володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки.</p>
2	7-14	<p>Студент не в повному обсязі переклав текст, допускаючи значні помилки (переклад неповністю передає інформацію вихідного тексту; відсутність основних елементів смислу тексту оригіналу у тексті перекладу; недоречне використання перекладацьких прийомів; стратегія перекладу, обрана студентом, частково досягла комунікативної цілі).</p> <p>Студент не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхнево (без аргументації та обґрунтування) розкриває зміст теоретичних питань.</p>
1	1-6	<p>Студент частково переклав текст, допускаючи суттєві помилки, які впливають на розуміння перекладу (переклад значно змінює зміст вхідного тексту; неповністю передано</p>

		інтенцію автора, значно порушено норми мови, при цьому не досягнуто очікуваної реакції на адресата; уникнення використання перекладацьких прийомів; стратегія, обрана студентом, не досягла поставленої комунікативної цілі). Студент частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості теоретичних питань.
<b>0</b>	<b>0</b>	Студент не виконав переклад тексту.  Студент не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань.

Студенти, які не склали екзамен, повинні перескласти його. Перескладання екзамену відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності студентів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії. Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в екзаменаційну відомість та залікову книжку студента.

### Шкала оцінювання

Таблиця -

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Лінгвістична оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

### ЦІКАВО!

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність студента упродовж семестру. Студенти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю курсу. У цьому випадку студент інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених студентом отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 10 балів – за публікацію статті (статтей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування тощо). Процес зарахування регулюється [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#) і рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7.

За умови представлення здобувачами освіти документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та результатам навчання, які співпадають з ПРН ОК, здобувачі мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання однієї дисципліни:

- 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80% правильних відповідей.
- 5 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей.
- 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві може бути зараховано не більше як три таких сертифікати, сумарною кількістю – три бали під час оцінювання однієї ОК.

Підтвердження подається здобувачем освіти викладачеві курсу не пізніше ніж за 10 днів до дати останнього заняття з дисципліни. При цьому студент у встановлені терміни подає заяву на ім'я проректора та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету відповідно до схвальної резолюції проректора з навчальної роботи та рекрутації з урахуванням Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.

Якщо студент бере участь у програмі академічної мобільності та має можливість відвідувати подібний курс в іншому ЗВО, то, за умови підтвердження його складання, оцінка може бути перенесена. Процедура зарахування врегульована відповідним [Положенням](#).

## 5. ПОЛІТИКА КУРСУ

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою навчальної дисципліни, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення навчального курсу *викладач повинен* ознайомити студентів з метою і завданнями навчальної дисципліни; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності; з особливостями отримання різних видів освіти. *Студенти зобов'язані* відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби студента (чи студент з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), студент може оформити індивідуальний план і

навчання у такому разі відбувається за погодженим графіком з використанням технологій дистанційного навчання.

**Політика щодо дедлайнів та перекладання.** Організація курсу дозволяє студенту бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. Так у разі відсутності студента на лекційному занятті він опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції, на практичному (семінарському) занятті – студент готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під час семінарського заняття, у письмовій формі, а практичне завдання з перекладу – у формі аудіо- / відеозапису і розміщує виконані завдання у цифровому середовищі **Microsoft Teams**, який використовується в межах курсу для файлообміну, спільної бесіди, сховища методичного забезпечення курсу, а в разі змішаного (дистанційного) навчання – платформою для забезпечення освітнього процесу.

Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Перекладання будь-яких видів робіт, передбачених силябусом навчальної дисципліни з метою підвищення підсумкової модульної оцінки *не дозволяється*, за винятком наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована студентом у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Студент, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до [Положення про підготовку студентів у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти](#). Знання, уміння, компетентності студентів оцінюються представниками підприємства (де студент набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

**Політика щодо академічної доброчесності** регулюється [Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#), згідно якого студент зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи студентів чи/та хабарництва.

## 6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

### *Основний перелік:*

1. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова). К.: Нова книга, 2008. 168 с.
2. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: [навч. посіб.] / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця : Нова книга, 2006. 152 с.
3. *Interprétation consécutive : le guide pratique* = Послідовний переклад : практичний poradnik : навч.-метод. видання франц. мовою / уклад.: Андрієвська В. Луцьк: Вежа-друк, 2021. 20 с.
4. Seleskovitch D., Leder M. *Interpréter pour traduire*. Nouvelle Edition revue et corrigée. Paris: Les belles lettres, 2014. 480 p.

### *Додатковий перелік:*

1. Балахтар В. В., Балахтар К. С. Адекватність та еквівалентність перекладу. URL: <http://www.confcontact.com/20110531/fk-balahtar.htm> .
2. Бідасюк Н. В., Кучман І. М. Синхронний аудіовізуальний переклад: виклики професії . Хмельницький національний університет. URL : <https://bit.ly/3DhIwpy>

3. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований і доповнений. *Навчальний посібник для перекладацьких відділень*. Кіровоград: РВВ КДПУ імені В. Винниченка, 2013. 200 с.
4. Гунчик І. О., Андрієвська В. В. Технологія перекладацького скоропису у навчанні усному послідовному перекладу. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія : Філологічні науки*. Дрогобич, 2019. № 11. С. 32–35. <http://doi.org/10.24919/2663-6042.11.2019.175465>
5. Гунчик І. О., Арцишевська О. Р. Семантика графічних знаків-символів-ідеограм перекладацького скоропису. Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. Романські мови. Том 32 (71) № 2. Ч. 1. 2021. С. 262-268.
6. Ольховська А. С. Система вправ для навчання майбутніх філологів двостороннього синхронного перекладу. *Іноземні мови*. Харків, 2014. № 1. DOI : <https://doi.org/10.32589/im.v0i1.122490>.
7. Mottaz F., Varalda F. L'audace dans l'interprétation simultanée: guide de survie pour les interprètes en cabine: mémoire en interprétation de conférence. 2014. 72 p. URL : [file:///C:/Users/User/Downloads/unige\\_55945\\_attachment01.pdf](file:///C:/Users/User/Downloads/unige_55945_attachment01.pdf).
8. Outils de formation : outils et ressources pédagogiques en ligne destinés aux étudiants et formateurs en interprétation de conférence. URL : [https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/training-tools-and-support/training-tools\\_fr](https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/training-tools-and-support/training-tools_fr)
9. Ouvrard G. Les principaux aspects pratiques de la mission d'interprétation consécutive officielle. Traduire [En ligne], 230 | 2014, mis en ligne le 15 juin 2016, consulté le 30 avril 2019. URL: <http://journals.openedition.org/traduire/639>; DOI : <https://doi.org/10.4000/traduire.639>